

ZUSAMMENFASSUNG

PUTRI EKA YULIADRE. *Übersetzungstechnik im Rundfunkskript aus Indonesisch “Tradisi Ngaturan Buah dari Bali” ins Deutsch “Die Tradition Ngaturan Buah auf Bali” im Voice of Indonesia – Radio Republik Indonesia (RRI).* Eine wissenschaftliche Abschlussarbeit zur Erlangung des Titels *Sarjana Pendidikan*. Deutschabteilung, Die Fakultät für Sprache und Kunst, Universitas Negeri Jakarta. Februar, 2020.

Heutzutage benötigen Menschen schnelle Informationen. Die Informationen kann man in verschiedenen Sprachen erstellen. Für die Vermittlung dieser Informationen wird Übersetzung gebraucht, damit die Leser oder Zuhörer die Informationen leicht verstehen können. Aus diesem Grund spielt die Übersetzung eine wichtige Rolle.

Unter dem Begriff „Übersetzung“ versteht man eine Übertragung des Inhalt eines Textes aus Ausgangssprache in die Zielsprache. In dieser Forschung werden Indonesisch als Ausgangssprache und Deutsch als Zielsprache verwendet. Bei der Übersetzung werden Übersetzungstechniken gebraucht. Der Übersetzer soll einen Text in eine verständliche Sprache übersetzen, damit die Leser der Zielsprache den Inhalt der Ausgangssprache verstehen können.

In der Praxis wird Übersetzungstechnik für verschiedene Arten von Texten gebraucht. Einer davon ist Rundfunkskript. Das einzige Radio in Indonesien, das die deutschsprachige Sendungen hat, ist *Voice of Indonesia-Radio Republik Indonesia*.

In dieser Forschung werden das Rundfunkskript im Indonesischen “*Tradisi Ngaturan Buah dari Bali*” von der Sendung “*Pesona Indonesia*” und im Deutsch “*Die Tradition Ngaturan Buah auf Bali*” von der Sendung “*Wunderbares Indonesien*” analysiert.

Zur Untersuchung der Übersetzungstechniken in diesem Rundfunkskript werden die Theorien von Michael Schreiber genommen. Es gibt 4

Klassifikationen in diesen Übersetzungstechniken, nämlich Lexik (L), Grammatik (G), Semantik (S) und Hilfsverfahren (H).

Die erste Übersetzungstechnik ist Lexik. Diese Technik benützt man, um die Wörter, Phrasen und Sätzen zu analysieren. Die Lexik besteht aus drei Techniken, nämlich lexikalischer Entlehnung, lexikalischem Strukturwechsel, und lexikalischer Ersetzung.

Die zweite Übersetzungstechnik ist Grammatik, die sich mit der Morphologie und der Syntax beschäftigt. Man kann mit dieser Technik die Struktur des Zieltextes genauso wie die Struktur des Ausgangstextes analysieren. Die Kategorie Grammatik besteht aus sieben Techniken, nämlich Wort-für-Wort-Übersetzung, Permutation, Expansion, Reduktion, Intrakategorialer Wechsel, Transposition, und Transformation.

Die dritte Übersetzungstechnik ist Semantik, die große Rolle in dem Inhalt und in der Bedeutung des Übersetzungsergebnisses spielt. Die Bedeutung des Zieltextes soll genauso wie die Bedeutung des Ausgangstextes sein. Die Semantik besteht aus fünf Techniken, nämlich semantischer Entlehnung, Modulation, Explikation, Implikation, und Mutation.

Die letzte Übersetzungstechnik ist Hilfsverfahren. Normalerweise benutzt der Übersetzer Hilfsverfahren in den Anmerkungen zu den Explikationen, Zusätzen, und Kommentaren.

Die Arbeit geht der Frage nach, welche Übersetzungstechniken, im Rundfunkskript "Wunderbares Indonesien" aus dem Indonesischen ins Deutsche mit dem Titel "*Tradisi Ngaturan Buah dari Bali*" verwendet werden. Das Ziel der vorliegenden Forschung ist es, die Übersetzungstechniken im Rundfunkskript im *Voice of Indonesia-RRI* zu analysieren.

Die Forschung von Fahmi Saputra im Jahr 2016 mit dem Titel "Übersetzungstechnik im Nachricht „Günter Grass: Station Seines Lebens" ins indonesische "*Günter Grass: kilas kehidupan*" in Webseite der Deutscher Welle ist mit dieser Forschung relevant. In seiner Studie wurde verschiedene

Übersetzungstechniken analysiert, nämlich Mutation, Transformation, Implikation, Expansion, Wort-für-Wort-Übersetzung, Transposition, Reduktion, Explikation, Hilfsverfahren, Modulation, lexikalische Ersetzung, und Permutation.

Diese Forschung ist vom 2016 bis Januar 2020 in der Mediothek der Deutschabteilung Universitas Negeri Jakarta, Bibliothek des Goethe Instituts Jakarta, und Bibliothek der Universitas Negeri Jakarta durchgeführt worden.

Die vorliegende Arbeit bedient sich dem qualitativen Forschungsansatz mit der deskriptiven analytischen Methode. Das Rundfunksskript im Indonesischen “*Tradisi Ngaturan Buah dari Bali*” und im Deutsch “Die Tradition Ngaturan Buah auf Bali” werden als die Datenquellen verwendet. Die Daten dieser Forschung sind die Wörter, Phrasen und Sätzen im Rundfunksskript im Indonesischen “*Tradisi Ngaturan Buah dari Bali*” und im Deutsch “Die Tradition Ngaturan Buah auf Bali” von *Voice of Indonesia-RRI*.

In dieser Forschung werden einige Forschungsschritte durchgeführt, um die Übersetzungstechniken zu identifizieren. Zuerst werden das Rundfunksskript auf Indonesisch und Deutsch im *Voice of Indonesia-RRI* gelesen. Dann werden das Rundfunksskript auf Indonesisch und Deutsch verglichen. Danach werden die Wörter, die Phrasen und die Sätzen anhand der Theorien der Übersetzungstechniken von Michael Schreiber analysiert. Anschließend werden die analysierten Daten interpretiert und zusammengefasst.

Aus dem Ergebnis der Analyse stellt sich dabei heraus, dass die Übersetzungstechniken, die in dieser Forschung verwendet sind, sind lexikalische Entlehnung, lexikalische Ersetzung, Wort-für-Wort Übersetzung, Permutation, Expansion, Reduktion, Transposition, Modulation, Explikation, Implikation, und semantische Mutation.

In dieser Forschung wird vorgeschlagen, dass in den weiteren Forschungen es weiter auf die kulturellen und religiösen Aspekten fokuziert

werden soll, da die Texte kulturelle Inhalte, bedeutsamere Kulturelemente beinhalten.

